

УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОДУКЦИИ «ДЖОН КРЕЙН»
В РОССИИ /
RUSSIAN
JOHN CRANE SALES TERMS AND CONDITIONS

ООО «ДЖОН КРЕЙН РУС» («ПРОДАВЕЦ») ПРИНИМАЕТ ЗАКАЗ ПОКУПАТЕЛЯ, УКАЗАННЫЙ В СОПРОВОДИТЕЛЬНОМ ЦЕНОВОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ, ПРИ УСЛОВИИ СОГЛАСИЯ ПОКУПАТЕЛЯ С УСЛОВИЯМИ, ПРЕДУСМОТРЕННЫМИ НИЖЕ И В ЛЮБОМ(ЫХ) СОПРОВОДИТЕЛЬНОМ(ЫХ) ДОКУМЕНТЕ(АХ), А ТАКЖЕ ПРИ УСЛОВИИ ЕГО ОТКАЗА ОТ КАКИХ-ЛИБО ИНЫХ УСЛОВИЙ. ТАКИЕ СОГЛАСИЕ И ОТКАЗ ПОДТВЕРЖДАЮТСЯ ЛИБО ЗАКАЗОМ ПОКУПАТЕЛЯ НА ПОСТАВКУ (БЕЗ УЧЕТА КАКИХ-ЛИБО ПРОТИВОРЕЧАЩИХ УСЛОВИЙ) ИЛИ ПРИНЯТИЕМ ПОКУПАТЕЛЕМ ПЕРВОЙ ПОСТАВКИ В СООТВЕТСТВИИ С НАСТОЯЩИМИ УСЛОВИЯМИ.

JOHN CRANE RUS LLC ("SELLER") WILL ACCEPT BUYER'S ORDER REFERRED TO ON THE ACCOMPANYING QUOTATION ON CONDITION THAT BUYER ASSENTS TO THE TERMS AND CONDITIONS SET FORTH BELOW AND ON ANY ACCOMPANYING DOCUMENT(S) AND WAIVES ANY DIFFERING TERMS OR CONDITIONS. SUCH ASSENT AND WAIVER IS EVIDENCED EITHER BY BUYER'S PURCHASE ORDER (ANY CONTRARY TERMS OR CONDITIONS OF WHICH SHALL BE DISREGARDED) OR BY ACCEPTING DELIVERY OF THE FIRST SHIPMENT HEREUNDER.

- Условия оплаты и доставки.** Условия оплаты определяются в каждом контракте отдельно, поставка осуществляется на условиях Ex Works с Объекта Продавца, если иное не оговорено в сопроводительном ценовом предложении. На любую несвоевременно уплаченную сумму начисляется неустойка за задержку платежа, размер которой определяется отдельно в каждом отдельном контракте, за каждый месяц или часть месяца, начисленная на остаток задолженности до момента ее полного погашения; при условии, однако, что такие неустойки не превышают максимально допустимой по законодательству суммы.
- Payment and Shipping Terms.** Terms of payment will be defined in each individual contract, delivery term will be EXW Seller's Facility, unless expressly provided to the contrary on the accompanying quotation. Any amount not timely paid shall bear a late charge to be defined in each individual contract for each month or fraction of a month computed on the outstanding balance until paid in full; provided, however, that such late charges shall not exceed the maximum amount allowed by law.
- Право собственности и риск утраты.** Право собственности на продукцию переходит в момент приемки поставки Покупателем. Независимо от вышесказанного, Покупатель несет все риски в связи со случайной утратой или повреждением продукции с момента доставки продукции Продавцом перевозчику первого уровня или с момента осуществления транспортировки иным способом.
- Titles and Risk of Loss.** Title to products shall pass upon acceptance of the delivery by the Buyer. All risk of accidental loss or accidental damage shall be borne by Buyer from the time of delivery of the products by Seller to a first-tier carrier or other manner of transportation.
- Оборудование и инструменты.** Расходы на инструменты, штамповочные устройства и иное оборудование покрывают лишь часть их стоимости. Право собственности и исключительное право владения и пользования ими не переходит Покупателю, а сохраняется за Продавцом.
- Tooling.** Charges for tools, dies and other equipment cover only a portion of their cost and ownership and sole right to possession and use thereof shall not pass to Buyer but shall remain in Seller.
- Отмена заказа.** Продавец вправе по своему усмотрению и в дополнение к иным средствам правовой защиты, а также без какого-либо ущерба для себя отменить настоящий заказ или отказать в отгрузке в случае (а) нарушения Покупателем условий оплаты или иных обязательств перед Продавцом в соответствии с настоящим или иным соглашением, (b) неплатежеспособности Покупателя или возбуждения процедуры банкротства в отношении Покупателя (или аналогичных мер) или (c) невозможности обеспечения своевременного выполнения по причинам, находящимся вне сферы ответственности Продавца. Покупатель вправе отменить невыполненную часть настоящего заказа только при наличии письменного согласия Продавца, а также при условии оплаты полной стоимости той части заказа, которая была в значительной мере выполнена Продавцом в момент отмены, с учетом разумных неустоек в связи с отменой, которые включают в себя полную прибыль плюс все расходы в отношении отмененной части заказа, такие как накладные и административные расходы, обязательства, принятые Продавцом в связи с заказом Покупателя, а также полная стоимость незавершенного производства. Неустойка за отмену заказа не может превышать стоимость покупки отмененной части заказа.
- Cancellation.** Seller at its option and in addition to its other remedies may without liability cancel this order or refuse shipment, if (a) Buyer is in default in any payments or other performance due Seller under this or any other agreement (b) Buyer becomes insolvent or a petition in bankruptcy is filed with respect to Buyer (or similar event) or (c) causes beyond Seller's control make it impossible to assure its timely performance. Buyer may cancel the remaining unfilled portion of its order only upon written consent of Seller and payment of the full price for that portion of the order that Seller has substantially completed at time of cancellation plus reasonable cancellation charges which shall include the full profit plus all costs incurred in connection with the canceled portion of the order such as overhead and administrative costs, commitments made by Seller as a consequence of Buyer's order and the cost of all work-in-progress. Cancellation charges shall not exceed the purchase price of the canceled portion of the order.
- Стоимость.** Продавец сохраняет за собой право вносить корректировки в объемы продукции или цены в связи с типографическими, канцелярскими или математическими ошибками. Цена, указанная в ценовом предложении Продавца или в его подтверждении, основана на текущих расходах Продавца. В случае увеличения непредвиденных, но обоснованных расходов Продавца, в период действия настоящего заказа Покупатель уведомляется о любых ценовых корректировках; при условии, однако, что никакие ценовые корректировки не могут быть внесены в отношении заказов, доставка которых должна произойти в течение 30 дней с даты получения ценового предложения, без согласия Покупателя. Покупатель возмещает Продавцу все акцизы, налоги с продаж, налоги на использование и иные налоги в связи с данной сделкой, за которые Продавец несет ответственность, или которые должны удерживаться Продавцом в соответствии с законодательством.
- Price.** Seller reserves the right to correct quantities or prices due to typographical, clerical, or mathematical errors. The price stated in Seller's quotation or acknowledgment is based upon Seller's current costs. In case of grounded and unforeseen increase of the Seller's costs during the life of this order, Buyer will be notified of any adjustment of the price; provided, however, that no price adjustment will be made without Buyer's agreement on orders for delivery within 30 days of the date of a price quotation. Buyer shall reimburse Seller for any excise, sales, use or other taxes incident to this transaction for which Seller may be liable or which Seller is required by law to collect.
- Доставка и обстоятельства непреодолимой силы.** Даты доставки носят исключительно приблизительный характер. Продавец не несет ответственности за полное или частичное неосуществление доставки или за любую задержку доставки или производства по независящим от него причинам, включая, помимо прочего, форс-мажорные обстоятельства, военные или гражданские беспорядки, приоритетность, пожары, забастовки, природные катаклизмы, транспортные задержки или невозможность получения необходимых трудовых ресурсов или сырья. Продавец не несет ответственности за какие-либо расходы, включая, помимо прочего, прямые, фактические, косвенные или последующие убытки по причине неосуществления доставки или задержки доставки вне зависимости от их причины. Покупатель не вправе отказываться от принятия продукции, доставленной с задержкой.
- Delivery and Force Majeure.** Delivery dates are set in each individual contract. Seller shall not be liable for any total or partial failure to deliver or for any delay in delivery or production due to causes of force majeure, including but not limited to acts of God, war or civil unrest, priorities, fires, strikes, or natural disasters. Seller shall not be liable in any event for any costs, including but not limited to direct, special, indirect or consequential damages on account of failure or delay in delivery regardless of the cause. Buyer shall not be entitled to return delayed goods unless there are other grounds for not accepting the delivery such as incompleteness, defects etc.
- Гарантия исполнения.** В случае невыполнения оплаты в любой момент времени или если, по мнению Продавца, кредитоспособность Покупателя понижается или становится неудовлетворительной, Продавец вправе, в дополнение к иным средствам правовой защиты, прекратить кредитную линию Покупателя, остановить дальнейшее выполнение обязательств и потребовать удовлетворительную для него гарантию платежа в форме наличных средств, обеспечения или иной приемлемой гарантии.
- Assurance of Performance.** If Buyer is delinquent in payment at any time, or if in Seller's judgment, Buyer's credit becomes impaired or unsatisfactory, Seller may, in addition to its other remedies, cancel Buyer's credit, stop further performance, and demand cash, security or other adequate assurance of payment satisfactory to it.
- Ограничение ответственности.** Продолжительность гарантии Продавца определяется в каждом контракте отдельно, но не превышает 24 месяца с момента первоначальной отправки товара Продавцом. В дополнение Продавец гарантирует, что его продукция не содержит дефектов в материале или качестве исполнения. Продавец по выбору Покупателя осуществляет бесплатный ремонт или замену любой продукции, в которой в течение такого гарантийного срока были обнаружены дефекты в нарушении указанной гарантии после возврата продукции в место, указанное Продавцом, при условии предоплаты транспортных расходов. Возвраты принимаются исключительно при наличии предварительного согласования Продавца. Вышеизложенное является исключительной гарантией Продавца и единственным средством правовой защиты Покупателя, ЗАМЕНЯЯ ВСЕ ПРОЧИЕ ГАРАНТИИ, ЗАВЕРЕНИЯ ИЛИ ПОРУЧИТЕЛЬСТВА, КАК ЯВНО ВЫРАЖЕННЫЕ, ТАК И ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ, КОТОРЫЕ НАСТОЯЩИМ ИСКЛЮЧЕНЫ, ВКЛЮЧАЯ ГАРАНТИИ В ОТНОШЕНИИ КОММЕРЧЕСКОЙ ПРИГОДНОСТИ И СООТВЕТСТВИЯ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛИ. БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЯ СМЫСЛА ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, ПРОДАВЕЦ НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА УTRATУ ВОЗМОЖНОСТИ ЭКСПЛУАТАЦИИ ИЛИ ВОЗМОЖНОСТИ ПОЛУЧЕНИЯ ПРИБЫЛИ; НИ ЗА КАКИЕ ФАКТИЧЕСКИЕ, КОСВЕННЫЕ, ПОСЛЕДУЮЩИЕ, ШТРАФНЫЕ И ПРОЧИЕ УБЫТКИ ЛЮБОГО ХАРАКТЕРА, УЩЕРБ; НИ ЗА КАКИЕ ДЕФЕКТЫ В ДИЗАЙНЕ ИЛИ ПРОЕКТИРОВАНИИ, КАК ВЫПОЛНЕННЫХ ПРОДАВЦОМ, ТАК И ИНЫМИ ЛИЦАМИ, А ТАКЖЕ НИ ЗА КАКИЕ СУММЫ, ПРЕВЫШАЮЩИЕ ЧИСТУЮ СТОИМОСТЬ УКАЗАННОЙ ПРОДУКЦИИ ПРОДАВЦА, ВНЕ ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТОГО, ЯВЛЯЮТСЯ ЛИ ТАКИЕ СУММЫ РЕЗУЛЬТАТОМ НАРУШЕНИЯ КОНТРАКТА ИЛИ ГАРАНТИИ, ХАЛАТНОСТИ, ОБЪЕКТИВНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ИЛИ ИНЫХ ДЕЙСТВИЙ.
- Limited Warranty.** The duration of Seller's warranty will be defined by each individual contract but will never exceed 24 months following original shipment by Seller. In addition, Seller warrants that its products are free from defects in material or workmanship furnished by Seller. Seller will repair or at Buyer's option replace free of charge any product found by it within such warranty period to be defective in breach of said warranty upon return thereof transportation prepaid to the location specified by Seller. No returns will be accepted without prior written authorization by Seller. The foregoing is Seller's sole warranty and Buyer's exclusive remedy and IS IN LIEU OF ALL OTHER WARRANTIES, REPRESENTATIONS OR GUARANTEES, EXPRESS OR IMPLIED WHICH ARE HEREBY EXCLUDED, INCLUDING WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. WITHOUT LIMITING THE FOREGOING, IN NO EVENT SHALL SELLER BE LIABLE FOR LOSS OF USE OR PROFITS OR FOR ANY SPECIAL, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR OTHER DAMAGES OF ANY KIND, DAMAGES, OR FOR DEFECTS IN DESIGN OR ENGINEERING WHETHER PERFORMED BY IT OR BY OTHERS, OR FOR ANY AMOUNTS IN EXCESS OF SELLER'S NET PRICE OF THE PRODUCT IN QUESTION WHETHER SUCH AMOUNTS ARE CLAIMED TO RESULT FROM BREACH OF CONTRACT OR WARRANTY, NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY OR OTHERWISE.
- Соблюдение законодательства и предупреждений.** В случае если Продавец предоставляет информацию по охране здоровья и технике безопасности, делает предупреждения и/или выдает инструкции в связи с установкой, использованием или обслуживанием, в том числе профилактическим, своей продукции (что при этом не является обязанностью Продавца), Покупатель соглашается действовать в соответствии со всей такой информацией, предупреждениями и инструкциями. Покупатель также соглашается довести такую информацию, предупреждения и инструкции до сведения своих работников, агентов и субподрядчиков, а также последующих покупателей и пользователей продукции. Покупатель обязан соблюдать все применимое законодательство. Покупатель ограждает Продавца от ответственности вследствие нарушения Покупателем настоящих условий.
- Compliance with Laws and Warnings.** In those instances in which Seller provides health or safety information, warning statements, and/or instructions in connection with the installation, use or maintenance, including preventive maintenance, of its products (and Seller assumes no obligation to do so), Buyer agrees to comply with all such information, warnings and instructions. Buyer further agrees to communicate all such information, warnings and instructions to its

УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОДУКЦИИ «ДЖОН КРЕЙН»
В РОССИИ /
RUSSIAN
JOHN CRANE SALES TERMS AND CONDITIONS

employees, agents and subcontractors, and to subsequent buyers and users of those products. Buyer will comply with all applicable laws. Buyer will indemnify and hold Seller harmless for Buyer's breach of these terms and conditions.

10. **Ремонт: Притирка. Ответственность** Продавца за порчу или повреждение любой продукции, частей или деталей, предоставленных для настройки или ремонта, должна быть ограничена стоимостью замещения испорченных или поврежденных частей, или стоимости их ремонта.
10. **Repairs: Job Lapping.** The Seller's liability for spoilage or damage to any products, parts or stock furnished for lapping or repair shall be limited to the replacement cost of the spoiled or damaged part, or to the cost of its refurbishment.
11. **Конфиденциальность.** Все технические и коммерческие сведения и идеи, которые Продавец предоставил или предоставит Покупателю (далее - «конфиденциальная информация»), за исключением информации, находящейся в общем доступе или надлежащим образом в распоряжении Покупателя на материальном носителе до того, как такая информация была получена от Продавца, принадлежат Продавцу и раскрываются Покупателю в конфиденциальном порядке исключительно в целях содействия Покупателю при оценке или использовании продукции Продавца. Без предварительного письменного согласия Продавца Покупатель не вправе раскрывать или предоставлять доступ к такой конфиденциальной информации любым иным лицам или использовать ее, кроме как в указанных целях или согласно требованиям законодательства. Вся конфиденциальная информация должна быть возвращена Продавцу по его требованию, а также во всех случаях, когда она больше не нужна Покупателю применительно к продукции Продавца. В дополнение к остальным средствам правовой защиты Продавца Покупатель соглашается, что любая выгода или имущество, полученные Покупателем вследствие несанкционированного использования конфиденциальной информации, являются единоличной или исключительной собственностью Продавца.
11. **Confidentiality.** All technical and commercial information and ideas which Seller has supplied or shall supply Buyer, but excluding information in the public domain or property in Buyer's possession in tangible form before receiving such information from Seller, ("confidential information") is proprietary to Seller and is disclosed to Buyer in confidence for the limited purpose of assisting Buyer in the evaluation or use of Seller's products. Buyer shall not without Seller's prior written consent, disclose or make available such confidential information to any other person or use such confidential information except for such limited purpose or as required by law. All confidential information shall be returned to Seller on demand, and, in any event, when no longer needed by Buyer in connection with Seller's products. In addition to Seller's other remedies, Buyer agrees that any benefit or property derived by Buyer from any unauthorized use of confidential information shall be the sole and exclusive property of Seller.
12. **Недостача.** Претензии в связи с недостачей должны быть предъявлены в течение десяти дней после получения товаров. Все иные претензии должны быть предъявлены в течение 30 дней с даты отправки (за исключением претензий по гарантии, к которым применяются положения пункта 8 выше).
12. **Shortages.** Claims for shortages must be made within ten days after receipt of goods. All other claims must be made within 30 days of shipping date (except for warranty claims, which are governed by Paragraph 8 above).
13. **Патенты.** Покупатель защищает и ограждает Продавца от ответственности по всем искам, возникающим в связи с правами на патенты, дизайнами, коммерческими тайнами, авторскими правами или коммерческими обозначениями в отношении продукции, произведенной полностью или частично по проектам или спецификациям Продавца, в том числе возмещает любые расходы, затраты, убытки, оплату услуг адвокатов, платежи для урегулирования расчетов и ущерб.
13. **Patents.** Buyer will protect and indemnify Seller against all claims arising out of patents, designs, trade secrets, copyrights, or trade names with respect to products manufactured wholly or partially to Buyer's designs or specifications, including any costs, expenses, loss, attorneys' fees, settlement payments, or damages.
14. **Государственные контракты.** В случае если приобретенные в соответствии с настоящим документом товары предназначены для использования в рамках исполнения договора с каким-либо национальным правительством, Продавец будет соблюдать все требуемые таким правительством обязательные положения, которые могут применяться к Продавцу, при условии направления Покупателем Продавцу письменного уведомления о таких положениях заблаговременно, чтобы предоставить Продавцу возможность обеспечить их соблюдение.
14. **Government Contracts.** If the items purchased hereunder are to be used in fulfilling a contract with any national government, Seller will comply with all mandatory provisions required by such government applicable to Seller, provided that Buyer gives Seller written notice of such provisions in sufficient time to permit compliance.
15. **Изменения и сохранение в силе.** Любые дополнения, изменения или исправления условий, изложенных в настоящем документе, являются действительными только в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны должным образом уполномоченным представителем Продавца. Пункты 3, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20 и 21 остаются в силе после истечения срока действия или расторжения настоящих условий.
15. **Amendments and Survival.** In addition to, modification or revision of the terms and conditions contained herein shall be valid unless in writing, and signed by duly authorized representative of Seller. Sections 3, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 18, 19, 20 and 21 shall survive the expiration or termination of these terms and conditions.
16. **Применимое законодательство и неделимость.** Настоящий договор регулируется законодательством Российской Федерации, и Стороны настоящим соглашаются подчиняться юрисдикции судов этой страны. В случае если какое-либо условие настоящего документа окажется незаконным или неисполнимым, оставшиеся положения продолжают действовать в полном объеме. Как Продавец, так и Покупатель признают и соглашаются, что к настоящему заказу не применяется Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров.
16. **Governing Law and Severability.** This agreement is subject to the laws of the Russian Federation and the Parties hereby submit to the jurisdiction of the Courts situated in such jurisdiction. If any term or condition hereof is found to be illegal or unenforceable, the balance hereof shall remain in full force and effect. Both Seller and Buyer acknowledge and agree that the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this order.
17. **Кодекс корпоративной этики.** Продавец обязуется осуществлять свою деятельность в соответствии с этическими нормами и законодательством. В связи с этим Продавец, действуя через свою головную материнскую компанию «Смитс Груп плк» (Smiths Group plc), поддерживает в силе Кодекс корпоративной ответственности и деловой этики, а также механизмы предоставления информации о неэтичном или незаконном поведении. Продавец предполагает, что Покупатель также будет осуществлять свою деятельность в соответствии с нормами этики и законодательством. В случае если у Покупателя имеются основания полагать, что поведение Продавца или любого из его работников или агентов в рамках настоящих условий или в связи с ними неэтично или незаконно, Покупателю рекомендуется сообщить о таком поведении Продавцу или компании «Смитс Груп плк». Ознакомиться с Кодексом корпоративной ответственности и деловой этики компании «Смитс Груп плк», а также механизмами предоставления такой информации можно по адресу www.smiths-group.com.
17. **Code of Conduct.** Seller is committed to conducting its business ethically and lawfully. To that end the Seller, through its ultimate parent company, Smiths Group plc, maintains a Code of Corporate Responsibility and Business Ethics and mechanisms for reporting unethical or unlawful conduct. The Seller expects that the Buyer will also conduct its business ethically and lawfully. If the Buyer has cause to believe that the Seller or any employee or agent of the Seller has behaved unethically or unlawfully under, or in connection with, these terms and conditions, Buyer is encouraged to report such behavior to the Seller or to Smiths Group plc. Smiths Group plc's Code of Corporate Responsibility and Business Ethics and mechanisms for making such reports are available on www.smiths-group.com.
18. **Регулирование экспорта и контроль пункта назначения.** Экспорт товаров, технологий или программного обеспечения, проданных по настоящему документу, из страны, в которой находится Продавец, осуществляется строго в соответствии с законами и правилами такой юрисдикции, и никакое отклонение от таких законов не допускается. Покупатель не вправе экспортировать какие-либо технические данные или товары, находящиеся под правительственным контролем, в нарушение правил такого контроля и соглашается возместить и гарантировать Продавцу возмещение в связи с любыми исками, убытками, ответственностью, затратами или ущербом (включая аресты или судебные издержки), понесенными Продавцом вследствие каких-либо действий Покупателя по экспорту или реэкспорту, противоречащих применимым правилам экспортно-импортного контроля.
18. **Export Regulations and Destination Control Statement.** If the commodities, technologies or software sold hereunder are exported from the country where Seller resides, they may only be done so in accordance with the laws and regulations of such jurisdiction, and any diversion contrary to such laws is prohibited. Buyer will not export any technical data, or commodities that are controlled by government regulations in violation thereof, and agrees to defend, indemnify and hold harmless Seller from and against any claim, loss, liability, expense or damage (including liens or legal fees) incurred by Seller with respect to any of Buyer's export or re-export activities contrary to applicable export and import controls.
19. **Интеллектуальная собственность.** Несмотря на доставку любой продукции и передачу права на нее, ничто в настоящих условиях не предусматривает передачу, предоставление или наделение Покупателя любыми правами на интеллектуальную собственность в отношении любой продукции или на нее.
19. **Intellectual Property.** Notwithstanding delivery of and the passing of title in any product, nothing in these terms and conditions shall have the effect of granting or transferring to, or vesting in, Buyer any intellectual property rights in or to any products.
20. **Общие положения.** Покупатель не вправе уступать или передавать свои права и обязательства по настоящему заказу полностью или частично без предварительного письменного согласия Продавца. Настоящие условия образуют полное соглашение и договоренность между Покупателем и Продавцом в отношении предмета настоящего заказа и отменяют все касающиеся его предыдущие устные или письменные сообщения, заверения и соглашения.
20. **General.** Buyer may not assign or transfer all or part of its rights or obligations under this order without the prior written consent of Seller. These terms and conditions constitute the entire agreement and understanding between Buyer and Seller in connection with the subject matter of this order, and supersede all prior oral or written communications, representations or agreements in relations thereto.
21. **Настоящие Условия составлены на русском и английском языках.** В случае противоречий между этими двумя версиями, версия на русском языке имеет преимущественную силу.
21. **These Terms & Conditions have been drafted in Russian and in English.** In case of conflict between these two versions, the Russian one shall prevail.

Версия утверждена в марте 2013 г.

Version Approved March 2013

Tgx0"
270904235"